

**Аннотация**

В статье обсуждается история амидаизма, какой она предстает в сочинении Синрана (1173 – 1262) «Учение, подвижничество, вера и свидетельство» («Кё:гё:синсё:», 1224). Статья предваряет перевод фрагмента этого памятника – «Песни об истинной вере» («Сё:сингэ»).

**Ключевые слова:** японский буддизм, амидаизм, Синран.

**Summary**

The article deals with the history of Buddhist amidaist teaching interpreted by Shinran (1173 – 1262) in Kyōgyōshinshō. The article introduces Shinran's poem Shōshinge translated into Russian.

**Keywords:** japanese buddhism, amidaism, shinran.

**ПЕСНЯ ОБ ИСТИННОЙ ВЕРЕ\*\*****СИНРАН**

Ищу прибежища у того, кто пришел своим путем, у будды, чье имя –  
Неизмеримое Долголетие!<sup>1</sup>  
Славлю свет его, невысказанный и невыразимый!

Когда бодхисаттва Вместилище Закона<sup>2</sup> создал себе все причины,  
чтобы стать буддой,  
Он жил там, где будду звали: Самовластный Государь Мира<sup>3</sup>.  
Бодхисаттва увидел, отчего возникают Чистые земли будд,  
И что хорошо, а что дурно для людей и богов во всех землях и странах.

Он выстроил наивысшие всепобеждающие обеты,  
Произнес клятвы, чьи величие и широта беспримерны.  
Выбрал их по размышлении, что длилось пять кальп<sup>4</sup>,  
И не единожды поклялся: да будет звук моего имени слышен на всех  
десяти сторонах!<sup>5</sup>

Повсюду – неизмеримый, безграничный свет,  
Без препятствий, без помех – царь пылающего света!  
Чистый, радостный, мудрый свет,  
Негасимый, трудно постижимый, безмянанный свет!

И вот таким светом, ярче солнца и луны, он воссиял, озарил все земли,  
лежащие в пыли<sup>6</sup>,

\*\* Перевод выполнен в рамках проекта Российского гуманитарного научно-го фонда (РГНФ) «Обновление традиций в японской религиозно-философской мысли XII – XIV вв.», грант № 11-03-00038а. Перевод сделан по изданию: <http://21dzk.1.u-tokyo.ac.jp/SAT/ddb-sat2.php>. Исполнение «Песни об истинной вере» на японском языке можно найти в сети Интернет по адресу: <http://www.youtube.com/watch?v=nnO2ch3RBHU>.

И все толпы живых существ приняли сияние его света.

Призывать будду по имени, следуя его Изначальному обету, —  
 это деяние он утвердил как истинное,  
 Обет, данный от всего сердца, полного радостной веры, стал причиной  
 для возрождения в его стране.  
 Мы сравниваемся с ним, обретая просветление, засвидетельствуем  
 великую нирвану<sup>7</sup> —  
 Благодаря его обету, что непременно дарует нам переправу  
 к успокоению<sup>8</sup>.

Для чего будды, каждый своим путем, выходят в наш мир?  
 Лишь затем, чтобы проповедать Изначальный обет Амиды,  
 широкий, как море.  
 Это море — толпы живых существ в злую пору пяти замутнений<sup>9</sup> —  
 Может верить в истинно-правдивые речи тех, кто пришел своим  
 путем.

Когда пробуждаешь в себе сердце, полное счастья и любви,  
 То, не отсекая ложных страстей, обретаешь нирвану<sup>10</sup>.  
 Когда глупец и мудрец, и даже преступник и клеветник на равных  
 вступают в этот круг,  
 Они подобны множеству рек: обретают единый вкус, влившись  
 в море.

Свет сердца, спасшего всех, всегда освещает и защищает нас.  
 Но хотя он уже рассеял тьму неведения,  
 Тучи и туманы — алчность и похоть, гнев и злоба —  
 Всякий раз застыт небо истинного верящего сердца.  
 Но сравним: даже если свет солнца застыт тучи и туманы,  
 Под тучами и туманами все равно светло, мрака нет — так же и здесь.

Кто счастлив великой удачей — довериться будде, видеть и чтить его,  
 Тот сразу же одолевает тягу к пяти злодеяниям<sup>11</sup>.  
 Все обычные люди, хорошие и дурные,  
 Если слышат и верят в широкие клятвы, в обеты того, кто пришел  
 своим путем,  
 То Будда молвит: вот кто понял, вот чья победа велика и широка!  
 Именует таких людей цветами *пундарики*<sup>12</sup>.

Вот каково памятование о будде по Изначальному обету будды Амиды.  
 Тем дурным существам, кто кичится ложными взглядами,  
 Очень трудно принять и удержать радость веры.  
 Из всех трудностей ни одна не превосходит этой.

Составители трактатов в Индии, в западной стороне,  
 Достойные монахи в странах Срединного Лета и Солнечного Предела<sup>13</sup>

Выявили истинный замысел — зачем Великий Святой<sup>14</sup> пришел  
в наш мир,  
Прояснили исконную клятву будды, приноровили ее к нашим  
способностям.

Сякамуни, придя своим путем, пребывал на горе Рёга<sup>15</sup>,  
И дал прибежище всем существам — на юге, в стране Небесного  
Бамбука<sup>16</sup>.

Великий муж по имени Нагарджуна — Драконово Древо, — выйдя  
в мир,  
Перевернул все воззрения на то, что есть, а чего нет<sup>17</sup>.  
Проповедал наивысший Закон, учение Великой Колесницы<sup>18</sup>,  
Дал свидетельство о ступенях счастья — чтобы мы возродились  
в покое и радости.  
Он раскрыл и указал, как мучительны странствия по суше —  
трудные деяния,  
И помог нам с радостью поверить в то, как приятен путь по воде —  
легкое деяние.

«Если памятуешь и размышляешь об Изначальном обете будды Амиды,  
То сам собою тотчас же входишь в страну, обещанную нам.  
Постоянно призывая одно лишь имя того, кто пришел своим путем,  
Можешь воздать ему долг за великие милосердные широкие клятвы<sup>19</sup>, —  
так он говорил.

Бодхисаттва по имени Васубандху — Близкий к Небожителям —  
составлял трактаты и проповедовал,  
Искал себе прибежища у Безграничного Света, пришедшего своим  
путем.  
Опираясь на сутры, раскрыл истинно-действительное,  
Осветил и показал ту великую клятву-обет, что разом одолевает все  
преграды.  
Всякий раз, опираясь на обращение силы Изначального обета,  
Он объяснил сердце, единое с буддой<sup>20</sup>, — чтобы переправить все  
толпы существ на тот берег.

Он говорил:  
«Если вернешься и вступишь в море великих драгоценностей, заслуг  
будды<sup>21</sup>,  
Непременно сможешь войти в число слушателей Великого  
Собрания<sup>22</sup>.  
Если сумеешь добраться до мира — Вместилища Цветка Лотоса<sup>23</sup>,  
То тут же тебе дано будет свидетельствовать об истинной сущности,  
о теле будды, оно же — природа каждой вещи<sup>24</sup>».

И еще говорил:  
«Бродя по лесам ложных страстей, ты явишь чудесные свойства

Входя в сады рождений и смертей, предстанешь в телах будды:  
Сообразном и Превращенном»<sup>25</sup>.

Исконный учитель Тянь-луань был таков, что сам Сын Неба  
в державе Лян<sup>26</sup>  
Постоянно обращался к нему и чтит его как бодхисаттву.  
Переводчик священных книг по имени Бодхиручи<sup>27</sup> вручил  
Тянь-луаню чистое учение —  
И тот сжег свои книги о бессмертных<sup>28</sup>, обратился к уделу радости.  
Дал толкование к трактату бодхисаттвы Близкого к Небожителям,  
Причину и итог обретения земли воздаяния объяснил клятвой  
и обетом<sup>29</sup>.

«Обращение, ведущее к возрождению, опирается на силу Другого,  
Правильно установленная причина — это только верящее сердце.  
Когда у обычных людей, напитанных страстями, пробуждается  
верящее сердце,  
То им достается знание и свидетельство, что рождения и смерти —  
это и есть нирвана.  
Когда непременно достигнут Ясной Земли Неизмеримого Света,  
Все живые существа, сколько их есть, повсюду преобразятся», —  
говорил он.

Дао-чо признаёт: трудно достичь свидетельства на пути мудрецов,  
И объясняет, что нужно только войти в Чистую землю.  
Он отвергает усердное подвижничество, те десятки тысяч благих дел,  
которые мы совершаем собственными силами,  
И побуждает призывать одно лишь достойное имя, совершенное  
и полное.

«Учение о трех признаках неверия и трех признаках веры<sup>30</sup> —  
поддержка для нас.  
Оно равно милосердно ко всем живущим в века Подобия и Конца,  
в пору уничтожения Закона тянет всех за собой.  
Хотя мы всю жизнь и совершали дурное, но раз уж мы встретились  
с широкой клятвой,  
Мы достигнем мира Спокойного Вращивания<sup>31</sup>, и нам дано будет  
свидетельствовать о чудесном плоде», — говорил он.

Шань-дао один прояснил истинный замысел Будды.  
Соболезнуя тем, кто стоек и кто растерян, кто преступник и кто  
злодей,  
Он разъяснил причину и условие — имя Ясного Света.  
Он говорил:  
«Если вступит в море великой мудрости Изначального обета,  
раскроет его,  
То подвижник поистине обретет алмазное сердце<sup>32</sup>,

А когда достигнет единения с буддой – всеми помыслами,  
 счастливыми и радостными –  
 Тогда он, как парица Идай<sup>33</sup>, обретет тройное терпение,  
 И тут же ему будет дано свидетельствовать о вечной радости  
 в природе вещей<sup>34</sup>.

Гэнсин широко раскрыл учение единого века Будды,  
 Искал прибежище в стране Спокойного Возращения сам –  
 и всех побуждал к этому<sup>35</sup>.

Он различал мелкое и глубокое в сердечной приверженности –  
 исключительной или смешанной<sup>36</sup>.

Правильно различил две земли – воздаяния и превращения<sup>37</sup>.

«Дурные люди, предельно отягощенные, могут только призывать  
 будду,

И я тоже пребываю среди тех, кого он выбрал.  
 Ложные страсти застилают мне глаза, но хотя я и не вижу,  
 Великое милосердие непрерывно, всегда освещает меня», –  
 говорил он.

Исконный учитель Гэнку<sup>38</sup> ясно понимал учение Будды,  
 Призывал пожалеть обычных людей – и хороших, и дурных<sup>39</sup>;  
 Разнеся учение и свидетельство Истинной школы<sup>40</sup> по окраинным  
 землям,  
 Он в дурном мире широко развернул «Выдержки об Изначальном  
 обете».

«Странствуя по домам, где кружатся рождение и смерть<sup>41</sup>,  
 Мы неизбежно натываемся на преграду – чувство сомнения.  
 Без промедления войти в радостную столицу покоя и надеяния  
 Непременно удастся тому, чье сердце верит», – так он говорил.

Те великие мужи, кто распространял сутры, наставники нашей школы  
 Уже спасли безграничное множество дурных, насквозь  
 пропитанных страстями.  
 «Пусть только люди нашего века, вступившие на Путь, и миряне,  
 вместе, всем сердцем  
 Верят этой проповеди достойных монахов», – говорили они.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Неизмеримое Долголетие, яп. Мурё:дзю, санскр. Амитаюс, – другое имя будды Амида. «Пришедший своим путем», яп. *Нёрай*, санскр. *Татхагата*, – величание будды.

<sup>2</sup> Имя «Вместилище Закона», яп. «Хо:дзо:», санскр. «Дхармакара», носил Амида до того, как стал буддой.

<sup>3</sup> В пору, когда Дхармакара подвижничал как бодхисаттва, в мире пребывал будда по имени Самовластный Государь Мира, яп. Сэдзидзай-о:, санскр. Локешвара-раджа.

<sup>4</sup> Кальпа (санскр.), яп. *го*: — огромный промежуток времени (разные буддийские наставники по-разному пересчитывают его в века и тысячелетия).

<sup>5</sup> Десять сторон — восемь основных и промежуточных сторон света, а также верх и низ.

<sup>6</sup> «Пыль», яп. *тин*, здесь — заблуждения, которые замутняют сознание живых существ, а значит, загрязняют их «мир». Иное возможное толкование: озарил все земли, многочисленные, как пылинки.

<sup>7</sup> «Свидетельством» здесь и ниже называется состояние подвижника, когда тот въяве переживает свое единство с буддой.

<sup>8</sup> Переход из мира рождений и смертей в мир нирваны, успокоение волнения, вовлекающего живое существо в круговорот перерождений, буддисты часто называют «переправой на тот берег».

<sup>9</sup> Пять замутнений — признаки близящегося крушения мироздания. Под «замутнением кальпы» понимаются войны, голод и иные бедствия. «Замутнение взгляда» — это порча умов, «замутнение от ложных страстей» сказывается в усилении людских страстей и желаний. «Замутнение живых существ» означает уменьшение размеров их тел, ослабление зрения, слуха и т.п., а «замутнение жизни» — постепенное сокращение жизненного срока (См.: *Васубандху*. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел третий. Учение о мире / пер. с санскр., введение, комментарий и историко-философское исследование Е.П. Островской и В.И. Рудого. — СПб., 1994).

<sup>10</sup> Исходная буддийская точка зрения состоит в том, что ложные страсти так или иначе уничтожаются при достижении нирваны. Возражая этому подходу, приверженцы махаяны говорят, что о просветлении бессмысленно говорить иначе, нежели отличая его от заблуждения, о покое — иначе, нежели сравнивая его с волнением и т.д. Отсюда формулы: «ложные страсти — это и есть просветление», «рождения и смерти — это и есть нирвана». Отношение «это и есть» подразумевает, что две его стороны взаимно предполагают друг друга. Синран обычно говорит об этом в практическом смысле: человеку не надо путем сосредоточенных размышлений стараться понять связь между заблуждением и просветлением, достаточно верить, что Амида обещал просветление ему, такому, каков он есть, — глущу, помраченному ложными страстями.

<sup>11</sup> Пять злодеяний — убийство, воровство, блуд, ложь и прием опьяняющих веществ. Веря в будду Амида, человек может не изживать в себе склонности, ведущие к пяти тяжким злодеяниям; их последствия уже преодолены «силой Другого», спасительной помощью будды.

<sup>12</sup> Пундарика (санскр., яп. *фундарикэ*) — лотос, образ просветления, обретаемого посреди мира ложных страстей (подобно тому, как чистый белый лотос растет из грязи).

<sup>13</sup> Страна Срединного Лета — Китай (назван по имени древнейшей династии Ся 夏, яп. *Ка*). Страна Солнечного Предела — Япония.

<sup>14</sup> Великий Святой здесь — Будда Шакьямуни. Истинным смыслом его прихода в мир, по Синрану, было возвестить о спасении всех силою обетов будды Амитабха.

<sup>15</sup> Гора Рёга, санскр. Ланка — место проповеди Будды в нескольких сутрах. Не вполне понятно, почему здесь упомянуто именно оно: в сутрах о Чистой земле Будда проповедует в других местах.

<sup>16</sup> Страна Небесного Бамбука, *Тэндзику*, – Индия. Выше говорилось об Индии как западной стране (за точку отсчета бралась Япония). Здесь же Индия оказывается южной страной – по отношению к центру мироздания, горе Сумеру.

<sup>17</sup> Нагарджуна сделал это в «Срединном трактате» (кит. «*Чжун-лунь*», яп. «*Тью:рон*», санскр. «*Мадхьямака-карика*». ТСД 30. № 1564), выстроив учение, согласно которому «существование» и «отсутствие», «бытие» и «небытие» – относительны, «пусты».

<sup>18</sup> «Великая Колесница» – махаяна.

<sup>19</sup> Здесь примечательно выражение *он-о хо:су*, «вернуть долг». Произнося имя будды Амида, человек воздает благодарностью будде – за то, что будда его спас. Понятие «возврата долга», *хо:он*, станет особенно значимым для последователей Синрана в XVII – XIX вв., в эпоху Токугава, когда амидаистское учение будет встраиваться внутрь системы взглядов, основанной на понятии долга: перед родителями и господином, перед богами и перед буддой. Эта система должна была обеспечивать порядок и мир в японском обществе (См.: *Bellah R.N. Tokugawa Religion. The Values of Pre-Industrial Japan.* – Glencoe, 1957).

<sup>20</sup> «Сердце, единое с буддой», *иссин*, – сердце живого существа, просветленное в своей основе, тождественное будде. Достижение просветления означает, собственно, раскрытие этой исконной природы сердца. Васубандху, по словам Синрана, объяснял это сущностное тождество человека с буддой исходя из обета будды – просветление, обещанное всем существам, уже присуще им, и потому они могут на деле стать буддами.

<sup>21</sup> То есть приобщиться к Изначальному обету, осознаешь себя как спасенного буддой.

<sup>22</sup> «Великое собрание», здесь – собрание тех слушателей Будды, кому он объявил, что всех их спас будда Амида.

<sup>23</sup> «Вместилищами Цветка Лотоса» (санскр. Падмагарбха-лока-дхату) называются миры, созданные обетами будд, здесь это Чистая земля будды Амида.

<sup>24</sup> Васубандху здесь предстает как создатель учения, по которому непросветленное существо, достигая просветления, не переходит в какое-то иное качество, но лишь «свидетельствует» о своей собственной истинной сущности, о том, что его рожденное и смертное тело тождественно вселенскому телу будды, коль скоро будда пребывает в каждой из единиц изменчивого опыта, в каждой «дхарме», как ее природа.

<sup>25</sup> В махаянском учении различаются три тела будд: вселенское «тело Закона-Дхармы» (обычно будду в этом теле называют именем Дайнити, санскр. Махавайрочана), земное «Превращенное тело» (Шакьямуни) и «тело Соответствия», оно же «тело Блаженства», такое тело, в котором будда является своим почитателям и спасает их в соответствии с их нуждами (Амитабха и другие будды). По Синрану, Васубандху учил, что не только Превращенное тело, но и тело Соответствия люди могут увидеть и «указать» в здешнем мире, коль скоро само «соответствие» означает помощь рожденным и смертным существам в насущных условиях их жизни.

<sup>26</sup> «Сын Неба в державе Лян» – государь У-ди династии Лян (464 – 549), покровитель многих буддийских наставников, в том числе и Тань-луаня.

<sup>27</sup> В молодые годы Тань-луань подорвал здоровье слишком усердной учебой в буддийском храме и должен был лечиться. Отправившись на юг, он встретился со знаменитым даосским алхимиком Тао Хун-цзином (456 – 536) и получил от

него книгу о достижении долголетия. Вернувшись на север, Тань-луань в столичном городе Лояне встретил монаха Бодхиручи (ум. 527, «переводчик священных книг», яп. *сандзо*; санскр. «трипитака» – его величание). Бодхиручи высмеял даосские увлечения юноши: что толку в долгой жизни, если однажды и «бессмертные» отшельники умирают? – и познакомил его с сутрами о Чистой земле.

<sup>28</sup> Даосские книги о продлении жизни.

<sup>29</sup> То есть провозгласил учение, по которому спасение зависит всецело от будды Амида. «Землей воздаяния», *Хо:до*, Чистая земля называется в том смысле, что живые существа обретают ее по закону воздаяния. Но при таком подходе возникает вопрос: кому причитается это воздаяние? Самому подвижнику, который стремился в Чистую землю и ради этого совершал какие-то дела, – или же будде Амида, чьи бесчисленные благие деяния позволяют возродить в Чистой земле кого угодно? И сам Синран, и Тань-луань в его понимании выбирают второе из этих толкований.

<sup>30</sup> Три признака веры – чистота, единство и постоянство; три признака неверия – противоположные им. Мир рождений и смертей нечист, множествен и непостоянен, так что вера принадлежит не ему, а миру будды.

<sup>31</sup> «Спокойное Вращивание», яп. Аннэ: – одно из названий Чистой земли будды Амида, встречается в одном из переводов «Малой сутры» (ТСД 12. № 366. 348b9). Название «Спокойное Вращивание» подразумевает, что в Чистой земле каждый может без помех спокойно вращивать в себе причины для будущего просветления, – или что Амида вращивает их в каждом из жителей своей страны.

<sup>32</sup> «Алмазное сердце», здесь – сердце, нерушимо стойкое в вере.

<sup>33</sup> «Тройное терпение» (санскр. «трикшанти») в этой сутре определяется так. В земном мире оно означает: терпеть ненависть других людей, телесную боль и гонения за веру. В Чистой земле оно значит: не спешить, внимая голосу будды, следуя его установлениям и постигая извечную истину, Дхарму.

<sup>34</sup> То есть подвижник сможет свидетельствовать, что все вещи («дхармы») в познавательном опыте непросветленного существа по своей природе обладают не только свойством «непостоянства», но и свойством «постоянства», вызывают не только страдание, но и радость (коль скоро говорить о непостоянном как таковом, не соотнося его с постоянным – бессмысленно).

<sup>35</sup> Для Гэнсина (как и для других приверженцев школы Тэндай) на первом месте стоит подвижничество ради других, и даже Чистую землю он мыслит как место, где можно без помех заботиться обо всех живых существах.

<sup>36</sup> Синран здесь указывает, что Гэнсин выделял поверхностный и глубокий уровни в обоих способах почитания Амида – как в «исключительном», так и в «смешанном», сочетающем веру в Амиду с верой в других будд, бодхисаттв, богов. На деле Гэнсин едва ли вообще ставит вопрос о почитании одного лишь Амида.

<sup>37</sup> О Чистой земле можно говорить в двух смыслах (ср. выше). Это «земля воздаяния»: ее по закону причин и следствий обрел будда Амида и теперь пребывает в ней; и это «земля превращения»: благодаря обету будды непросветленные существа возрождаются в ней путем «превращения», т.е. не созревают в материнской утробе и не переживают родовой муки, а сразу появляются на свет в цветках лотосов. Учение школы Тэндай о двух землях основано на трактате китайского наставника Чжи-и «Махаянское прекращение неведения и постижение



сути» (кит. «*Мохэ чжисигуань*», яп. «*Мака сикан*»). – ТСД 46. № 1911. 128b). Синран соотносит это учение с именем Гэнсина; «правильность» различия здесь заключается в том, что для людей Чистая земля не может быть «землей воздаяния», ведь рождение в ней не достигается заслугами, а дается лишь «силой Другого». На самом деле Гэнсин и его последователи в школе Тэндай различают два подхода к описанию Чистой земли, но не считают, что собственные усилия подвижника вовсе не важны для возрождения.

<sup>38</sup> Гэнку: – другое имя Хо:нэна. Его Синран здесь величает «исконным учителем», как Тань-луаня, т.е. ставит его, а не Гэнсина, на место основателя амидаистского учения в Японии.

<sup>39</sup> Понятие жалости, *рэммин*, восходит к «Лотосовой сутре» (глава IV. «Вера и понимание»). – ТСД 9. 18с24); там оно относится к Будде Шакьямуни. В переводе А.Н. Игнатовича: «Почитаемый В Мирах оказал нам великое благодеяние [*дайон*]. Из сострадания [*рэммин*] он учил нас и приносил нам благо с помощью всего редкостного, которым обладает» (Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о постижении деяний и Дхармы бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость / изд. подготовил А.Н. Игнатович. – М.: Ладомир, 1998. – С. 147). Ниже говорится, что никакими подношениями и никаким почтением невозможно воздать Будде за это благодеяние.

<sup>40</sup> Здесь Хо:нэн предстает как основатель школы Син («Истинной школы Чистой земли»), тогда как обычно ее основателем считается Синран; ее отличают от Дзэ:до («Школы Чистой земли»), которую основал Хо:нэн. «Окраинные земли» – разные провинции, в которых жили в ссылке Хо:нэн и его ученики. Согласно жизнеописанию Синрана («*Годэнсё:*»), которое составил его правнук Какунё (1270 – 1351), сам Синран оценивал эту ссылку как счастливую возможность донести учение о будде Амида до жителей отдаленных краев Японии.

<sup>41</sup> То есть вращаясь в круговороте перерождений.

*Перевод со старояпонского и примечания Н.Н. Трубниковой*